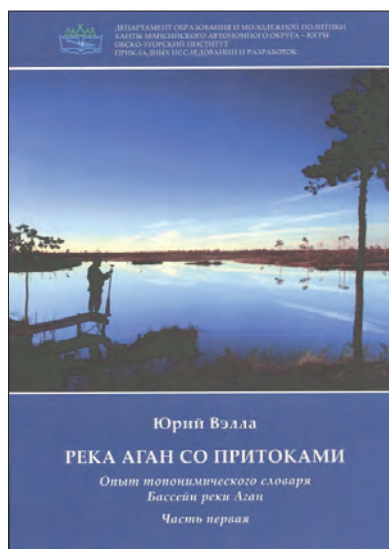
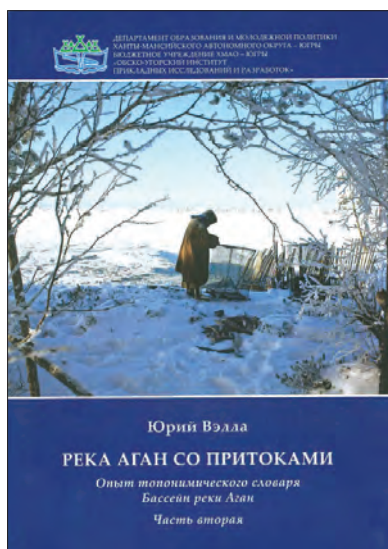




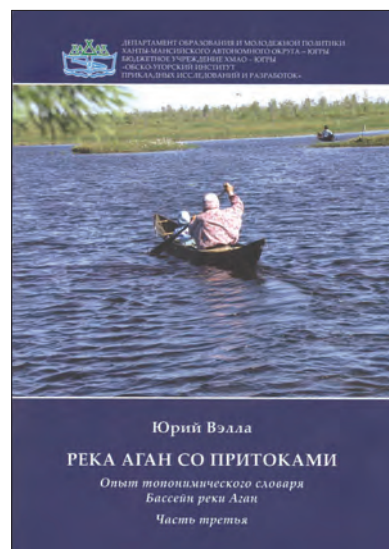
**Юрий Вэлла.**  
**Река Аган со притоками.**  
**Опыт топонимического**  
**словаря.**  
**Бассейн реки Аган.**  
**Часть первая.**  
**Ханты-Мансийск:**  
**ИИЦ ЮГУ, 2010. 146 с.**

**Yuri Vella.**  
**River Agan with tributaries.**  
**The experience of the**  
**toponymic dictionary.**  
**The basin of the river Agan.**  
**First part.**  
**Khanty-Mansiysk: UGU,**  
**2010. 146 p.**



**Юрий Вэлла.**  
**Река Аган со притоками.**  
**Опыт топонимического**  
**словаря.**  
**Бассейн реки Аган.**  
**Часть вторая.**  
**Ханты-Мансийск:**  
**Доминус, 2012. 186 с.**

**Yuri Vella.**  
**River Agan with tributaries.**  
**The experience**  
**of the toponymic dictionary.**  
**The basin of the river Agan.**  
**Second part.**  
**Khanty-Mansiysk:**  
**Dominus, 2012. 186 p.**



**Юрий Вэлла.**  
**Река Аган со притоками.**  
**Опыт топонимического**  
**словаря.**  
**Бассейн реки Аган.**  
**Часть третья.**  
**Ханты-Мансийск:**  
**Юграфика, 2012. 150 с.**

**Yuri Vella.**  
**River Agan with tributaries.**  
**The experience**  
**of the toponymic dictionary.**  
**The basin of the river Agan.**  
**Third part.**  
**Khanty-Mansiysk:**  
**Ugrafika, 2012. 150 p.**

Книга Юрия Вэллы «Река Аган со притоками. Опыт топонимического словаря» является уникальной, чрезвычайно ценной книгой, которая может являться примером для других авторов, желающих составлять аналогическую топонимику.

Ее ценность связана с двумя главными аспектами.

Первое – содержание. Данные, с которыми можно познакомиться благодаря этой книге, являются неписменной историей бассейна реки Аган. Для приезжих, носящих культуру другого типа, тайга и болота – как бы пустое

место, однако это трагическая ошибка. Сибирское пространство – это живое место, где человек присутствовал уже много столетий. Таежная культура не выражается письменно и не строит постоянных монументов. Она остается в памяти и передается из поколения в поколение в песнях, преданиях, топонимах. Таежные сообщества приспособлены к суровой природе этих регионов – люди не ограничены определенными населенными пунктами, они охватывают территорию в целом, непостоянно, но регулярно обеспечивая гармоническое слияние человека с местной природой. Лес и болото –

не пустые, здесь обитают люди и духи. Но как может чужой человек знать об этом, если его не освещают такие произведения, как топонимический словарь Юрия Вэллы? Читая эту книгу, мы узнаем о духовном богатстве обитателей этой земли, и «пустое» пространство оживляется.

Второе – языковой аспект. Книга – трехязычная. Коренные народы бассейна реки Аган – это сургутские ханты и лесные ненцы. У каждого из них есть свой язык, и пусть существует мало письменных памятников, но устная речь очень богата и тесно связана с окружающей средой. Каждое место, в зависимости от родов, которые там жили, имеет одно, два или три названия, и каждое из них передает духовную историю людей – носителей данного языка. Юрий Вэлла знает все местные языки, поэтому имеет возможность фиксировать, сохранять и развивать эти коренные культуры. Ведь таким образом память остается для будущих поколений, для народа, а также для ученых, из-

учающих эти края. Тем более, фиксирование традиции на младописьменных языках позволит создать для этих языков новую традицию – письменную, и таким образом обогатит их и выведет на новый уровень развития.

Но сегодня пришлых, а также коренных жителей, потерявших свой родной язык, объединяет русский язык. Информативная часть книги богата и для носителей только русского языка. Он теряет лишь смысл непереводаемого – поэтику, краски оригинала. Иногда автор сразу пишет по-русски, иногда передает дословный перевод, иногда – краткий пересказ. Если кто-то хочет узнать больше, то он может познакомиться с местными языками лучше – эта книга оказывает бесценную помощь человеку, который изучает коренные языки, а также ученому-этнографу.

Ева Тулуз,  
Доцент Института  
восточных языков и культур, Париж